
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Fortea Marín, Laura; Cruz Palma, Óscar Luis de la, dir. Glossae Salomonis in Exodum. Edición crítica y traducción de la versión latina de las Glosas de Rashí al Éxodo. 2019. 47 pag. (838 Grau en Estudis d'Anglès i de Clàssiques)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/210952>

under the terms of the  license

Glossae Salomonis in Exodum

Edición crítica y traducción de la versión latina de
las Glosas de Rashí al Éxodo



Grabado de Rashí en *Postillae maiores totius anni
cum glossis et quaestionibus* de Guillaume de
Parisiensis, Lyon, 1539

LAURA FORTEA MARÍN

Treball de fi de Grau

Estudis d'anglès i clàssiques

17 de Juny de 2019

Tutor: Óscar de la Cruz Palma

ÍNDICE

| | |
|---------------------------------------|----|
| AGRADECIMIENTOS | 4 |
| INTRODUCCIÓN | 5 |
| Marco teórico | 5 |
| Sobre los manuscritos | 7 |
| <i>Stemma codicum</i> | 10 |
| Criterios de edición | 11 |
| <i>Abbreviaturae</i> | 12 |
| <i>DE GLOSSIS SALOMONIS TRECENSIS</i> | 13 |
| <i>Prologus</i> | 13 |
| <i>Glossae in Exodum</i> | 15 |
| CONCLUSIONES | 46 |
| BIBLIOGRAFÍA | 47 |

RESUMEN

Este trabajo de fin de grado consiste en la edición crítica y traducción de *De Glossis Salomonis Trecensis* al Éxodo. Estas fueron traducidas al latín, junto con otros pasajes del Talmud, a partir de fuentes hebreas para el juicio contra el judaísmo en París durante la década de 1240. Estas glosas fueron escritas por el rabino Rashí (Rabí Shlomo Yitzchaki), la traducción de las cuales se ha preservado en cuatro manuscritos. Contiene, también, nuestra traducción en castellano. Este trabajo ofrece contexto, para que se entiendan los motivos de la traducción latina, así como una explicación de los criterios de edición.

PALABRAS CLAVE: *De Glossis Salomonis Trecensis* — Edición crítica latina — Talmud — Rashi — Manuscritos

ABSTRACT

This final degree project consists on the critical edition and translation of *De Glossis Salomonis Trecensis* in the Exodus. These were translated, alongside with other passages of Talmud, from hebrew sources to latin for the trial against judaism in Paris during the decade of 1240. This gloses were written by the rabbi Rashi (Rabbi Shlomo Yitzchaki), the translation of which is preserved in four manuscripts. It contains our Spanish translation as well. This work offers some context, so the motives of the latin translation are understood, as well as an explanation of the criteria of edition.

KEYWORDS: *De Glossis Salomonis Trecensis* — Latin Critical Edition — Talmud — Rashi — Manuscripts

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo no podría haber sido posible sin la supervisión y ayuda de mi tutor Óscar de la Cruz Palma, quién me descubrió las Glosas de Rashí. Quiero darle las gracias por haberme prestado todos los materiales que he necesitado y por todas las cosas que me ha enseñado.

Estoy tremendamente agradecida a mi compañera Jana Mellado, con quién he compartido dudas, horas en la biblioteca, ánimos y desánimos.

No puedo dejar de agradecer a mis padres haberme dado la oportunidad de estudiar. Han sido pacientes y me han apoyado en los momentos más bajos de mi vida de estudiante. No puedo devolverles todo lo que me han dado, así que les doy mi agradecimiento y mi amor para siempre.

A Victor, quiero darle las gracias por escuchar todo lo que tenía que decir sobre este trabajo aún cuando no entendía nada del tema. Su apoyo y su presencia han hecho posible este trabajo. Muchísimas gracias.

INTRODUCCIÓN

MARCO TEÓRICO

En este caso, nos confiere el Talmud y para ser más exactos Las Glosas de Rashí, uno de los comentaristas más destacados tanto del Antiguo Testamento como del Talmud¹. Con Talmud nos referimos al compendio de discusiones rabínicas sobre leyes judías, tradiciones y aspectos sobre la vida de la comunidad judía. Toda esta tradición fue transmitida oralmente, así como comentada y contextualizada por los rabinos al igual que lo era la escrita, descrita más adelante. Los comentarios rabínicos tenían como objetivo actualizar y contextualizar cada ley en concreto. La anotación de la tradición talmúdica se hizo cuando ya existían estos comentarios rabínicos (a partir del s. II d.C.). Sin embargo, la tradición (fuera oral y, a partir de entonces, también transmitida por escrito) se mantuvo abierta con la incorporación de más maestros rabinos que comentaban la Mishná o a los mismos rabinos anteriores (Guemará). Y así, finalmente, el conjunto de la Mishná y la Guemará por escrito recibirá el nombre de Talmud. La anotación de la tradición oral de este se hizo en dos escuelas independientes, la de Babilonia (la más extendida) y la de Jerusalem (más breve y menos difundida, pero no menos prestigiosa), dando lugar a dos versiones del Talmud (en plural *Talmudim*).²

Una vez aclarado lo anterior, hablemos de las *Extractiones de Talmud*, que fue la primera traducción extensa del Talmud, elaborada en París entre los años 1244-1245. Dicha traducción fue hecha con la intención de refutar el judaísmo. Así pues, se escogieron distintos pasajes del Talmud, que podían servir como prueba contra el judaísmo, demostrando estulticia, errores, blasfemias, etc (*sic*). Además, a esta traducción de lugares talmúdicos (titulada *Extractiones de Talmud*) se añadió la traducción de Las Glosas de Rashí a los libros del Antiguo Testamento, de entre las que nosotros editamos las correspondientes al Éxodo. «Si bien la traducción latina del Talmud fue elaborada para refutación del judaísmo, la verdad es que el ejercicio de objetividad y de racionalismo que se aplica es muy claro: el prólogo mismo pretende justificar los problemas con que

¹ cfr. Prol. lins. 3-4

² Cecini, Ulisse; De la Palma Cruz, Óscar; Vernat i Pons, Eulàlia, *Observacions sobre la traducció llatina del Talmud. Tamid: Revista Catalana Anual d'Estudis Hebraics*, 11, 2015, pp. 75-76.

ha tenido que enfrentarse el traductor en cuanto a la incompatibilidad entre la lengua hebrea y la latina»³:

[...], tamen de magno suorum errorum volumine sunt hic pauca. Tum quia facultatem non habui latius transferendi, tum quia superius inter alia de Talmud plurima de illis sunt inserta, quorum frequens repetitio posset fastidium legentibus generare.⁴

«Así pues, aquí están unos pocos de la gran cantidad de sus errores, sea porque no he tenido la capacidad de traducirlos más extensamente al latín, o bien porque muchos de ellos ya han sido incluidos entre otros del Talmud anteriormente, la frecuente repetición de los cuales podría causar tedio a los lectores.»

Como hemos nombrado más arriba, nos conciernen las Glosas de Rashí (Rabi Shlomo Yitzjaki), uno de los grandes comentadores de la Torá y del Antiguo Testamento, razón por la cual sus comentarios sobre el Talmud acabaron siendo transmitidos junto al propio texto. Este nació en Francia, en Troyes, y fue descendiente de grandes rabinos y de eruditos en Talmud, y siguiendo con la tradición estudió los diversos métodos de estudios talmúdicos de su época con varios maestros.⁵ Sus glosas fueron consideradas clave por los editores para la comprensión de la Ley Escrita, y fueron conocidas como *glossae Salomonis*.

El estilo de Rashí es económico. Escribe lo justo y necesario para aclarar o enfatizar sus ideas. «Rashí siempre pretende explicar alguna dificultad suscitada por el texto bíblico, ya sea por su estructura gramatical o por su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito»⁶.

Debido a la Disputa de París de 1240 respecto a los escritos judíos, empieza un proceso en contra del Judaísmo, que acaba en la quema de 24 carros que contenían el Talmud y otros escritos de esa índole⁷. Para esta instrucción fue necesaria la traducción al latín de varios pasajes del propio Talmud y de otros escritos de controversia recogidos en un

³ Cecini, Ulisse; De la Palma Cruz, Óscar; Vernat i Pons, Eulàlia 2015, p. 78.

⁴ Prol. lins. 6-9.

⁵ Coffman, Aryeh, *La Torá con Rashí. Bosquejo Biográfico de Rashí*, 2003, pp. .xiii.-.xiv.

⁶ Coffman 2003, p. .xi.

⁷ Consultar Dahan, Gilbert, *Rashi, sujet de la controverse de 1240*, 1978. Archives Juives, 3 p. 43.

dossier, en el cual estaban incluidas las Glosas de Rashí, *De Glossis Salomonis Trecensis*, que son las que conciernen a este trabajo.

SOBRE LOS MANUSCRITOS

En el presente trabajo se llevará a cabo la edición de las Glosas de Rashí al Éxodo, así como del Prólogo que el traductor latino añadió a su traducción del conjunto de las Glosas de Rashí al Antiguo Testamento, pues se considera necesario como introducción al primero, por más que se comience en el segundo libro del Antiguo Testamento, en lugar de por el Génesis. Para esta labor se tendrán en cuenta una serie de manuscritos que serán descritos a continuación en orden cronológico:

P: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16558 (s. XIII)

G: Girona, Arxiu Capitular, ms. 19b (s. XIV)

C: Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, lat. 153 (s. XIV)

Z: Paris, Bibliothèque Mazarine, lat. 1115 (final s. XVII)

El primero, el Manuscrito de París (*P*), se trata del dossier antes nombrado que recoge la instrucción del caso contra el judaísmo entre 1238-1248. Este, con el nombre de *Extractiones de Talmud*, estaba formado por una traducción y organización de los pasajes tanto temática como secuencial. La temática consistía en la agrupación de los fragmentos por cuestiones como blasfemias, errores, etc. La secuencial, por otro lado, se rige por el orden de los tratados. El dossier está escrito en doble columna. En este trabajo nos atañe, sin embargo, solamente las Glosas de Rashí, que en dicho manuscrito comienzan en el folio 224va con el prólogo del mismo traductor. Es importante destacar esto, puesto que en el propio prólogo el traductor se refiere a algo que ya estaba escrito antes o más arriba. Sin la información de que hay otra parte del dossier que no está incluida en nuestra edición, no podríamos entender el comentario siguiente:

Ad idem supra proximo: «Gladius» etc.

Lo mismo se ha dicho poco antes: «La espada», etc.⁸

En él el traductor (o los traductores) aporta una sistemática sobre el texto: subraya lo correspondiente a los añadidos aclaratorios del traductor latino, y las pocas anotaciones que añade, así como también destaca la palabra “glosa” para indicar el comienzo de una glosa y separarlo de la cita bíblica. También añade toda una serie de comentarios en el margen como *blasphemia* o *stultitia*, así como la localización del pasaje citado, como referencia al lugar talmúdico al que se refiere. Además, en muchos casos encontramos en el interior de una glosa un comentario, diferenciado con un subrayado, para aclarar el contenido de ésta.

Los siguientes en comentar son el Manuscrito del Arxiu Capítular de Gerona (*G*), y el Manuscrito de Carpentras (*C*). Podría considerarse que *C* es un *codex descriptus* de *G*, es decir, que lo usa como modelo. Sin embargo, gran parte del manuscrito modelo se ha perdido, y el que lo adapta lo hace con muchas irregularidades ortográficas y de estilo. Estos, a diferencia de *P*, dejan de subrayar y no ponen apenas notas al margen, dando prioridad al cuerpo en sí. Por la época, su latín es muy parecido al de *P*. En el caso del manuscrito *G* se mantienen los mismos lugares talmúdicos que en *P*. Conviene reseñar que *G* y *C* contienen en los folios iniciales una indexación temática de las *Extractiones*, construida a partir de indicaciones con letras del alfabeto en los márgenes.

El último sería el manuscrito de la Biblioteca Mazarine (*Z*), también proveniente de París. Es un manuscrito mucho más tardío, ya de época humanística, lo cual hace que su latín tienda a lo clásico. Presenta muchas similitudes con el manuscrito *P*, como el subrayado de las glosas, o como el subrayado de palabras a destacar. También vuelve a añadir los comentarios al margen, el número de los pasajes, etc. Por tanto, podría considerarse un *codex descriptus* de *P*.

Vistos los manuscritos, podríamos deducir que *P* es el manuscrito más antiguo (quizá no el original, pues podría haberse perdido el primer dossier que se tradujo), en el cual se basa *Z*. Esto lo podemos saber por el subrayado de las citas del autor, que sólo aparecen en estos dos, y teniendo en cuenta que *Z* es posterior, se puede teorizar este stemma. En él, *Z* copia del manuscrito *P*, por el subrayado del comienzo de la glosa y de los

⁸ Prol. lin. 15.

comentarios del autor. Además hay que tener en cuenta las variantes textuales conjuntivas entre *PZ*, frente a las lecturas de *GC*. Por ejemplo:

[2] **lins. 2-3** in eum intrare *PZ*] *transp.* intrare in eum *GC*

[6] **lin. 1** Dicit *PZ*] dixit *GC*

[27] **lin. 2** dixit *PZ*] dixit *GC*

En cuanto a los manuscritos *GC*, se puede hipotetizar también que *C* copia de *G*, pues comparten varios errores, como cambios en la ortografía de palabras, así como transposiciones. Además, las pocas notas que hacen en el margen son las mismas, simplemente refiriendo al número del pasaje de la Biblia, si es que se refieren a algo. Ninguno de los dos subraya nada. Cabe decir que *C* tiene más errores que *G*, pero eso sería de esperar, dado que tiene los errores de *G*, más los cometidos por el copista de *C*. Ejemplos de lo anteriormente mencionado serían:

[2] **lin. 1** verbum *PZ*] berbum *GC*

[7] **lin. 2. bis** *PZ*] vis *C*

[16] **lin. 3** culcitam *PZ*] culcitram *GC*

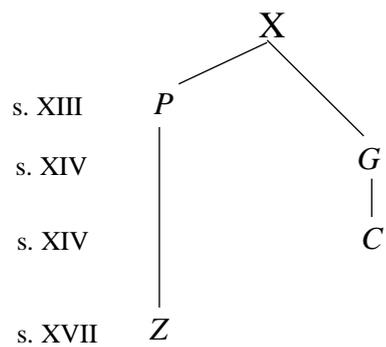
Todos los manuscritos tienen en común el hecho de que copian las citas bíblicas, lo cual no es normal en manuscritos medievales, pues todo el mundo o prácticamente todo el mundo literado se sabía la Biblia de memoria. Por esto hemos hipotetizado que querían ser muy rigurosos en que se viera exactamente qué partes del Antiguo Testamento había comentado Rashí.

Es importante decir que, en todos los manuscritos, se localizan los pasajes bíblicos, pero son *P* y *Z* los que se ciñen a ese trabajo de forma más rigurosa. En cambio, en *G* y *C* no se encuentra siempre. Como hipótesis tomamos que *P* contiene formalidades y anotaciones que lo convierten en un documento preparado para trabajar instrumentalmente en la refutación del judaísmo. El hecho de que estas anotaciones (categorías como *blasphemia*, *error*, etc.; localizaciones de lugares bíblicos en el margen, etc.) pertenezcan a *P*, indica la calidad de este manuscrito, pensado e indexado especialmente para esta finalidad de refutación. En cambio, *G* y *C*, que son posteriores, hacían simples copias; sólo ponían las localizaciones en momentos puntuales que les

parecieran necesarios para la comprensión del texto. Finalmente, Z simplemente quería ser lo máximo fiel posible al manuscrito *P*.

Además, se utilizará como referencia las ediciones de Dahan y Hasselhoff, así como la Biblia Vulgata, en cuanto a lo que las citas se refiere.

Stemma Codicum



CRITERIOS DE EDICIÓN

Respecto a los criterios de edición, se ha optado por tomar el latín clásico como referencia, tanto por su claridad en cuanto a casos como por el uso de la edición de la Biblia Vulgata de Weber como testimonio de las citas bíblicas. Como ésta utiliza este tipo de latín, se ha juzgado más útil usarlo también.

Hemos decidido ceñirnos a la ortografía y puntuación del latín clásico. Además, hemos creído necesario editar y traducir el prólogo de las glosas para que se entienda mejor el contexto, aunque en este caso se esté editando el segundo libro. Debido a eso el título de la obra es una propuesta propia, ya que la tradición manuscrita no indica un encabezamiento especial para anunciar las Glosas de Rashí al Éxodo, sino únicamente un título para el conjunto de las mismas sobre los libros del Antiguo Testamento (*De glossis Salomonis Trecensis*), y es por eso que hemos decidido añadirlo con < >.

Por nuestra parte, hemos decidido omitir el aparato ortográfico. Principalmente, porque muchas de las palabras que ahí aparecerían simplemente demostrarían fenómenos naturales de la evolución del latín medieval, así como la monoptongación del diptongo *ae*, o la asibilación, y la confusión de la *b* y la *v* por compartir pronunciación. Un ejemplo que compartiría los dos primeros fenómenos sería:

[1] **lin. 2** Aegyptium Z] EGYPTIUM PGC

El caso más claro sería *Talmud*, que la encontramos tanto escrita así como *Talmut* en todos los manuscritos. Otro ejemplo interesante sería la palabra *nihil*, en el Prólogo, que la encontramos como *nichil* en todos, a excepción —por lo general— de Z.

[1] **lin. 5** nihil Z] nichil PGC

En cuanto a lo que realmente parecen faltas de ortografía, muchas de ellas se deben a errores por cómo esas palabras se pronunciarían en el idioma del traductor o copista. En muchos casos se añade la letra *h* donde no se debería, por el hecho de que no se pronuncian, o se dobla la letra *s* o la *l*, esto ocurre sobretodo en C y con menos frecuencia en G. Por ejemplo:

[4] **lin. 1** remansit PGZ] remanssit C

[5] **lin. 1** tulit PGZ] tullit C

ABBREVIATURAE

| | |
|-----------------|-------------------|
| <i>add.</i> | addidit |
| <i>del.</i> | delevit codex |
| <i>in marg.</i> | in margine |
| <i>lin.</i> | textus cum linea |
| <i>ras.</i> | rasura |
| <i>om.</i> | omittit |
| <i>p. c.</i> | post correctionem |
| sub l. | sub linea |

signa

| | |
|-----|---|
| < > | addidit post correctionem sive addidi ego |
| -- | sicut <i>lin.</i> sive textus additus a translate |

sigla

| | |
|----------|---|
| <i>P</i> | Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16558 (s. XIII) |
| <i>G</i> | Girona, Arxiu Capitular, ms. 19b (s. XIV) |
| <i>C</i> | Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, lat. 153 (s. XIV) |
| <i>Z</i> | Paris, Bibliothèque Mazarine, lat. 1115 (final s. XVII) |

Dah. Gilbert Dahan, *Rashi, sujet de la controverse de 1240*. Archives Juives. 1978, 3: 43-54.

Hass. Görg K. Hasselhoff, *Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert*. V&R unipress GmbH, Göttingen, 2017.

Vulg. R. Weber, *Biblia Sacra Iuxta Vugatam Versionem*. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1990, 1969¹.

De Glossis Salomonis Trecensis

<Prologus>

[1] Sequitur, de glossis Salomonis Trecensis, summi secundum hebraeos tam
Veteris | Testamenti quam Talmud expositoris et, sicut iam dictum est, licet P 224vb
5 Vetus Testamentum taliter exposuerit, quod nihil reliquerit non corruptum,
tamen de magno suorum | errorum volumine sunt hic pauca. Tum quia C 74rb
facultatem non habui latius transferendi, tum quia superius inter alia de Talmud
plurima de illis sunt inserta, quorum frequens repetitio posset fastidium
legentibus generare, possunt nihilominus haec pauca sufficere ad
10 excaecationem ipsius et suorum sequacium comprobendam, praecipue cum
caetera nihil contineant nisi qualia potuerunt in sequentibus. Reperiri sunt
autem sumptae de Talmud, quoniam scriptum est in capitulo *Helec* quod qui
detegit faciem in lege –id est exponit legem–et non secundum *halaka*, id est
per Talmud, quamvis habeat in manu sua legem et bona opera, non habebit
15 partem in futuro saeculo. Ad idem supra proximo: «Gladius» etc.

2 Prologus] add. ego 4 dictum] *ras.* C 5 corruptum] corruptam PG 6 magno] manu
sic C 8 quorum] quarum *p. c.* P 10 sequacium] sequentium Z 11 nihil] *add. no sed*
del. C 13 id – legem] *lin. codd.*

app. marg.

[1] Blas. <.4.>.ii. pars .vii.^a G C

app. font.

15 Ad idem – etc.] Abbot 5, 8: Gladius advenit saeculo super docentes in lege et
non scientum *halaka* –Talmud–

trad.

Siguen las glosas de Salomón de Troyes, según los judíos, el comentador más
destacado tanto del Antiguo Testamento como del Talmud; y tal como ya se

ha dicho, aunque expuso el Antiguo Testamento de manera que no dejó nada sin echar a perder. Así pues, aquí están unos pocos de la gran cantidad de sus errores, ya bien porque no he tenido la capacidad de traducirlos más extensamente al latín, o bien porque muchos de ellos ya han sido incluidos entre otros del Talmud anteriormente, la frecuente repetición de los cuales podría causar tedio a los lectores. Estos pocos pueden ser suficientes para comprobar la ceguera de este y de sus seguidores, sobretodo porque el resto no contiene nada que no se pueda encontrar entre los siguientes. En cambio, también se encuentran en el Talmud ya que está escrito en el capítulo *Helec* que quien descubra la cara a la Ley, es decir exponga la Ley, y no según la *halaka*, es decir, en el Talmud, por más que tenga en su mano la ley y buenas obras, no tendrá un lugar en el futuro siglo. Lo mismo se ha dicho poco antes: «La espada» etc.

<Glossae in Exodum>

- 2 [1] «Numquid occidere me tu dicis sicut occidisti heri Aegyptium?»
[Ex. 2, 14]. | Glossa: ex hoc patet quod occidit eum per *Semamphoras*, –id est Z 410
- 4 nomen explanatum, nomen Dei scilicet .xlii. litterarum–.

2-3 Numquid – Glossa] *in marg.* P 2 me] *add. vis sed del.* Z • heri] *om. Vulg., sed legitur in LXX, cf. Acta 7, 28 Hass.* 3 Glossa] *lin.* P • Semamphoras] Semethemphoras GC Semamphoras Z 3-4 id est – litterarum] *lin.* P 4 .xlii.] .xiii. G .xiiii. C quadraginta duarum Z

app. marg.

2 exo..ii. P Exodi 2, 14 sec. heb. Z 3 Glossa] nota GC

trad.

«¿Es que dices que me matarás como mataste ayer al egipcio?» [Ex. 2, 14].
Glosa: aquí se explica que lo mató por medio de *Sem hamphoras*, –es decir pronunciando su nombre, o sea, el nombre de Dios de cuarenta y dos letras–.

[2] «Audivitque Pharao verbum hoc et quaerebat occidere Mosse» [Ex. 2, 15].

- 2 Glossa: tradidit eum iusticie –occidendum– nec unquam potuit gladius in eum
intrare sicut alibi scriptum est: «Deus enim patris mei adiutor meus et eruit me
4 de gladio Pharaonis» [Ex. 18, 4] et ibi dicit glossa quod collum ipsius factum
est marmoreum.

2 Glossa] *lin. PZ* • tradidit] tradit *GC* • occidendum] *lin. PZ* • unquam] nunquam *GC*
• in eum intrare] *transp.* intrare in eum *GC* 3 mei] Ante *corr.* nostri sed *del.* post
corr. mei *Z* 4 quod] quia *GC* • collum] callum *Hass.* • ipsius] eius *GC* 4-5 et ibi –
marmoreum] *lin. P*

app. marg.

[2] stultitia *PZ* 1 Audivitque – Mosse] Exodi 2, 15 *Z* 3-4 Deus – Pharaonis] Infra
.xviii. *P* Infra 18, 24 *Z*

trad.

«Y el Faraón escuchó aquí su palabra y quiso matar a Moisés» [Ex. 2, 15].

Glosa: Lo puso a disposición de la justicia –para que lo matara– y nunca pudo
la espada entrar en él como está escrito en otro sitio: «Sin duda, el Dios de mi
padre fue mi protector y me libró de la espada del Farón» [Ex. 18, 4] y aquí
dice la glosa que su cuello está hecho de mármol.

[3] «Imposuit eos super asinum» [Ex. 4, 20]. Glossa: iste asinus est ille super
2 quem ascendit Abraham quando iuit ad immolandum Ysaac, et super istum
asinum equitabit Messias sicut scriptum est: «ecce rex tuus». –Et infra–:
4 «ascendens super asinum» [Zach. 9, 9].

1 Imposuit] in possuit C · Glossa] *lin. P* 2 *om.* super GC 3 tuus] tuus venit Z tuus
veniet *Vulg.* · Et infra] *lin. Z*

app. marg.

[3] stultitia *PZ* 1 Imposuit – asinum] *exo. 9 P Exodi 4 v20 Z* 3-4 ecce – asinum]
Zach. ix. P

trad.

«Los hizo montar sobre un asno» [Ex. 4, 20]. Glosa: este asno es el mismo
sobre el que subió Abraham cuando iba a matar a Isaac, y sobre este asno
montó el Mesías, así como está escrito: «he aquí tu rey», y debajo: «subido
sobre un asno» [Zach. 9, 9].

[4] «Nec remansit una cunctis finibus Aegypti» [Ex. 10, 19]. Glossa: nec
2 etiam locuste iam sallite quas sallierant ad comedendum.

1 Glossa] *lin. P* 2 sallite] salsite *G* falssite *C*

app. marg.

[4] stultitia *PZ* 1 Nec – Aegypti] *exo. .x. P* Exodi 10 v19 *Z*

trad.

«Y no quedó ni una en todos los confines de Egipto» [Ex. 10, 19]. Glosa: ni si
quiera una langosta salada de las que salaron para comérselas.

[5] Super illud: «tulit sexcentos currus» etc. [Ex. 14, 7]. Glossa: optimun *goym*
2 –gentium– occide melioris; sapientium contere caput.

1 Glossa] *lin. PZ* 2 gentium] *lin. PZ* · sapientium] serpentum *Z*

app. marg.

[4] Goy. *PZ* 1 tulit – currus] exo. 19 *P* Exodi 14 v31 *Z*

trad.

Sobre aquello de «llevó seiscientos carros de guerra» etc. [Ex. 14, 7]. Glosa:
al mejor de los *goim*⁹ –paganos– mávalo; al mejor de los sabios córtale la
cabeza.

⁹ *gentium* es una explicación para el calco del hebreo *goym*, que significa ‘no-judío’ y, en esta tradición del dossier de París, es usado como = gentil/pagano/cristiano.

[6] «Viderunt Aegyptum moventem post se» [Ex. 14, 10]. Glossa: viderunt
2 principem Aegyptiorum qui movebat –exibat– de celis ut adiuuaret Egyptios.
Dicit Talmud quod angelus qui praeest alicui populo | prius punitur quam ipse P 226va
4 populus.

1 Aegyptum] Aegyptios *Vulg.* • moventem] morientem *Z abest Vulg.* • moventem
post se] movere posse *GC* 2 exibat] *lin. P* 3 Dicit] dixit *GC*

app. marg.

[6] error *PZ* 3-4 Dicit –pouulus] nota *PZ*

trad.

«Vieron Egipto¹⁰ moviéndose tras de sí» [Ex. 14, 10]. Glosa: vieron al
príncipe de los egipcios quien se movía –es decir, salía– de los cielos para
ayudar a los egipcios. Dice el Talmud que el ángel que está delante de un
pueblo es castigado antes que este mismo pueblo.

¹⁰ Según la Biblia Vulgata «al pueblo egipcio». Se trata de una característica de la versión latina que mantiene el rasgo del hebreo, es decir, la alusión a la comunidad por medio del toponímico (*Aegyptium*) y no del gentilicio (*Aegyptii*). Lo mismo ocurre con *Israel*, en lugar de la forma esperable *Israelitae*.

[7] «Dextera tua, domine magnifice, in fortitudine dextera» etc. [Ex. 15, 6].

- 2 Glossa: quare bis ponitur dextera? quia quando Israel facit voluntatem Dei, sinistra eius fit dextera ad adiuvandum eos.

1 Dextera – fortitudine] *om.* GC • magnifice] magnificata est Z **2** quare] quia GC • bis] *sic vis C*

app. marg.

[7] stultitia PZ **1** Dextera – dextera] *exo. .iii. P Exodi 15 v6 Z*

trad.

«Tu diestra, ¡Oh, Señor! Tu diestra es magnífica en fuerza» etc. [Ex. 15, 6]. Glosa: ¿Por qué pone dos veces “diestra”? Porque cuando Israel¹¹ hace la voluntad de Dios, su izquierda se hace derecha para ayudarlos.

¹¹ Ver nota 10.

- [8] «Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuae» [Ex. 15, 17].
- 2 Glossa: Templum quod est inferius directe est contra sedem, quae est superius in caelo, et ex hoc patet quod magis dilectum est a Deo templum quam residuum
- 4 mundi. Fecit enim templum cum duabus manibus et mundum cum una, sicut scriptum est: «manus mea fundavit Terram» [Is. 48, 13].

1 tuum] *abest Vulg.* • firmaverunt] *fir. GC* 3 dilectum est] *transp* est dilectum. *GC add.*
est *sed del. G* • a Deo] *adeo GC* 4 duabus] *duobus Z*

app. marg.

[8] error *PZ* 1 Sanctuarium – tuae] Exodi 15, 17 *Z* 5 manus – Terram] *ysaac .xlviii. P*
Isaia 48 v13 *Z* • fundavit Terram] *etc. GC*

trad.

«Tu Santuario, ¡Oh, Señor! el cual tus manos fortificaron» [Ex. 15, 17]. Glosa: El templo que está abajo está directamente enfrente de la morada de Dios, que está arriba en el cielo, y aquí se explica que es más querido para Dios el templo que su residencia en el mundo. Puesto que hizo el templo con las dos manos y el Mundo con una, así como está escrito: «mi mano creó la Tierra» [Is. 48, 13].

[9] «Cum operuisset superficiem Terrae» [Ex. 16, 14]. Glossa: quando Sol
2 radiabat ros qui erat super manna ascendebat per radium solis, et | dicunt quod Z 411
testa ovi plena rore ascendit per radium solarem.

1 ros] res Z • qui] quae Z • firmaverunt] fir. GC 2 manna] magna C

app. marg.

1 Cum – Terrae] exo.16 P Exodi 16 v14

trad.

«Cuando cubrió la superficie de la Tierra» [Ex. 16, 14]. Glosa: cuando el sol radiaba el rocío, que estaban encima, el maná ascendía por los rayos solares, y decían que la cabeza de una oveja llena de rocío ascendió por el rayo del sol.

[10] «Ut comederent panem cum eo coram Domino» [Ex. 18, 12]. Glossa: ex
2 hoc discimus quod qui comedit in mensa in qua comedunt sapientes tantum
valet quantum si viveret de gloria Dei.

2 discimus] dicimus CZ

app. marg.

[10] error PZ 1 Ut – Domino] exo. .xviii. P Exodi 18 v12 Z

trad.

«Y comieron pan con él delante del Señor» [Ex. 18, 12]. Glosa: aquí
descubrimos que quien comió en la mesa en la cual comen los sabios vale tanto
como si viviera de la gloria de Dios.

[11] «Populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam» [Ex. 18, 13].

2 Glossa: hoc non potest ita intelligi; sed sic intelligendum quod quilibet iudex
qui iuste iudicat tantum reputatur in scriptura quantum si fuisset socius Dei in
4 creacione mundi.

2 Glossa] *lin. PZ* · intelligendum] *add. est GC intelligitur Z 3* reputatur] *reputetur P*

trad.

«El pueblo,¹² que se colocaba al lado de Moisés desde la mañana hasta la noche» [Ex. 18, 13]. Glosa: de esta forma aquí no se puede entender; pero de esta forma para entenderlo: porque cualquier juez que juzga justamente tiene en cuenta tanto lo escrito como si fuera un aliado de Dios en la creación del Mundo.

¹² El pueblo se quedaba de pie al lado de Moisés que estaba sentado para que este los juzgara.

[12] «In die tertio descendit Dominus coram omni plebe» [Ex. 19, 11]. Glosa:
2 et hoc apparet quod nullus erat caecus quia erant omnes sanati.

1 Glosa] *lin. PZ 2 et] ex GC*

app. marg.

[12] stultitia *PZ 1 In – plebe] exo. 19 P Exodi 19, 16 Z*

trad.

«Al tercer día, el Señor descendió delante de todo el pueblo» [Ex. 19, 11].

Glosa: y aquí aparece que ninguno estaba ciego porque todos habían sido sanados.

[13] «Steterunt ad radicem montis» –in hebreo: sub monte.– [Ex. 19, 17].
2 Glossa: ex hoc patet quod mons eradicatus fuit et aperuit eos sicut cupa una
hominem unum. Et alibi scriptum est quod Deus dixit eis: si vultis recipere
4 legem, bene, sin autem, hic erit sepulcrum vestrum.

1 *add.* mon sed *del.* G · in hebreo sub monte] *lin.* P in hebreo] *lin.* Z 2 Glossa] *lin.* P
· aperuit] coperuit GC · cupa] capa GC

app. marg.

[13] stultitia PZ 1 Steterunt – montis] Exodi 19, 17 Z · in – monte] nota PZ

trad.

«Estaban de pie en la base del monte» –en hebreo: bajo el monte¹³–
[Ex. 19, 17]. Glosa: aquí se explica que el monte fue arrancado y se expuso
ante ellos igual que a un hombre un tonel. Y en otro sitio está escrito que Dios
les dijo: si queréis recibir la ley, está bien; si no, este será vuestro sepulcro¹⁴.

¹³ Aquí el Eterno arranca la montaña de sus fundamentos y la deja suspendida sobre el pueblo amenazando con matarlos sepultados bajo ella si no aceptan la Torá. Es por eso que el traductor decide aclarar lo que dice en hebreo.

¹⁴ cfr. Mat. 11, 14.

[14] «Moyses loquebatur et Dominus respondebat ei» [Ex. 19, 19]. Glossa:
2 quia Moy|ses loquebatur eis verba et non audierunt ab ore Dei nisi haec duo *P 226vb*
verba: «ego Dominus Deus tuus» etc. [Ex. 20, 2], «Non habebis deos alienos
4 coram me» etc. [Ex. 20, 3] et non alia.

1 Glossa] *lin. P 2* eis] eius *Z* · audierunt] adierunt *C*

app. marg.

[14] stultitia *PZ 1* Moyses – ei] Exodi 19 v19 *Z*

trad.

«Moisés hablaba y Dios le respondía» [Ex. 19, 19]. Glosa: porque Moisés les hablaba y no escucharon nada de la boca de Dios excepto estas dos palabras: «yo soy Dios, vuestro Señor» etc. [Ex. 20, 2], «No tendrás dioses ajenos en mi presencia» etc. [Ex. 20, 3] y no otras cosas.

[15] «Cunctus | Populus videbat voces.» [Ex. 20, 18]. Glossa: ex hoc apparet C 75rb
2 quod nullus erat caecus nec mutus, sicut supra dicitur: «respondit omnis
populus simul», nec surdus, sicut ibi dicitur: «audiemus» [Ex. 20, 19].

1 Glossa] *lin. P* · videbat] audiebat sed *del. corr. in marg. Z* 3 simul] summus *G add.*
mutus *C* · ibi] ibidem *GC*

app. marg.

[15] stultitia *PZ* 1 Cunctus – voces] *exo. 20 P* Exodi 20, 18 *Z* 2-3 nec – dicitur]
nota *PZ*

trad.

«Todo el pueblo veía las voces» [Ex. 20, 18]. Glosa: y aquí aparece anotado
que ninguno estaba ciego ni mudo, como dice más arriba: «todo el pueblo le
respondió a la vez», ni tampoco sordo, como dice allí: «escuchamos»
[Ex. 20, 19].

[16] «De caelo locutus sum vobis» [Ex. 20, 22]. <Glossa:> ex hoc patet quod
2 Deus inclinavit caelos superiores et inferiores et extendit eos super montem,
sicut culcitam super lectum. Et tunc demisit sedem super eos, et ex eis locutus
est ipsis.

3 demisit] dimisit *G*

app. marg.

[16] stultitia *PZ 1 De – vobis*] Exodi 20 v22 *Z*

trad.

«Os he hablado desde el cielo» [Ex. 20, 22]. Glosa: aquí se explica que Dios bajó los cielos superiores e inferiores y los extendió sobre el monte así como una colcha sobre el lecho. Y entonces dejó caer su reino sobre ellos y desde estos mismos les habló.

[17] «Haec sunt iudicia quae propones eis» [Ex. 21, 1]. Glossa: propones eis
2 et non gentibus. Et si etiam scias ad iudicium quod gentes iudicant, secundum
Israel, non agites iudicium in curia eorum, quia ille qui ducit iudicia Israel
4 coram gentibus vilificat nomen Dei et exaltat nomen *Auozazara*. –Ecclesiae–
sicut dicitur: «Non enim est Deus nostri ut dii eorum. Et inimici nostri | sunt Z 412
6 iudices» [Deut. 32, 31]. Glossa: hoc est probatio fidei eorum.

1 Glossa] *add. sub l. P* • Propones eis *goy. add. in marg. P* 2 *add. scias sed del. C* •
ad] aliquis *GC* 3 curia] terra *Z* 4 *Auozazara*] *Auozassara GC* 5 *Ecclesiastes*] *lin. PZ*
• Glossa: quia inimici nostri sunt iudices *add. in marg. P*

app. marg.

[17] *Goy Z* 1 *Haec – eis*] *exo. 21 P* *Exodi 21 v1 Z* 4 *Ecclesia*] *nota P* 5-6 *Non –*
iudices] *deu .xxxii. P*

trad.

«Estas son las leyes que les expondrás» [Ex. 21, 1]. Glosa: les expondrás a
ellos y no a los paganos. Y si también sabes sobre el juicio que los paganos
juzgan, según los israelitas, no pertubes su senado, porque el que lleva la
justicia de Israel delante de los paganos denigra el nombre de Dios y exalta el
nombre de *Auoda zara* –Iglesia¹⁵–: «ya que nuestro Dios no es como sus
dioses. Y que nuestros enemigos son jueces» [Deut. 32, 31]. Glosa: Esto es la
prueba de su fe.

¹⁵ *Auoda zara* se refiere en el Talmud al concepto de “culto idolátrico”. Por lo tanto, la inclusión
subrayada *Ecclesia* parece una traducción de *Avozazara*, no por “idolatría”, sino por “Iglesia”. Ello se
comprende bien en el contexto de la controversia del judaísmo con el cristianismo.

[18] «Animam pro anima» [Ex. 21, 23]. Glossa: magistri nostri diversa hic
2 sentiunt: | quidam enim dicunt quod occidetur, alii quod multabitur pecunia. G 37ra
Qui enim intendit occidere unum hominem et occidit alium, reddet pro illo
4 tantam pecuniam quanta pro eo haberetur in foro si venderetur.

1 Glossa] *lin. P* · nostri] *add.* dicunt sed *del. Z* · diversa] *add.* sunt Z 3 reddet] reddit
GC

app. marg.

[18] error *PZ* 1 Animam – anima] .I. GC Exodi 21 v24 Z

trad.

«Alma por alma» [Ex. 21, 23]. Glosa: nuestros maestros difieren aquí de diferentes formas: unos dicen que hay que matar y otros que solamente hay que multar con dinero. Quién tiene intención de matara un hombre y mata a otro, deberá pagar por él tanto dinero como por él se habría ganado en el mercado si lo hubiera vendido.

[19] «Oculum pro oculo» [Ex. 21, 24]. Glossa: si eruit oculum socii sui, reddet
2 ei tantam pecuniam in quanta precium eius minuitur si deberet in foro vendi.
Et sic de ceteris membris. Et non taliter intellegendum est quod auferantur ei
4 membra.

1 Glossa] *lin. P 3 est] om. GC*

app. marg.

[19] error *PZ* nota *PZ*

trad.

«Ojo por ojo» [Ex. 21, 24]. Glosa: si le había sacado el ojo a su compañero deberá pagarle tanto dinero como el valor –del compañero– haya disminuido si debiera venderse en el mercado. Y así con el resto de miembros. Y no hay que interpretarlo de tal forma que se le extirpen los miembros.

[20] «Carnem quae a bestiis fuerit pregustata non comedetis, sed proicietis canibus» [Ex. 22, 31]. Glossa: et *goy* –christianus– est sicut canis, aut non dicit hoc nisi de | canibus proprie. Istud potestis discere per hoc quod de morticinio, P 227ra
 quicquid morticinium est, ne vescimini ex eo. «Peregrino, qui intra portas tuas
 5 est, da ut comedat aut vende ei» [Deut. 14, 21]. Glossa: per peregrinum
 intellegitur *goy* –christianus– Et arguunt per leve et grave –id est, per locum a
 minori– si morticinium quod excludetur ab omni utilitate –usu–, conceditur
 gentibus multo fortius caro rapta a bestiis, cuius usus conceditur ad aliquam
 utilitatem. Quare ergo dicitur proicietis canibus? docens te quod honorabilior
 10 sic canis quam christianum. Quia morticinum datur christiano et caro rapta –
 quae melior est– datur cani. Et etiam docet te in hoc quod Deus non retinet
 mercedem aliter creaturae. Unde solvit in hoc cani mercedem quia non latravit
 apud filios Israel, sicut legitur: «apud omnes filios Israel non mutiet canis»
 [Ex. 11, 7].

1 pregustata] *add.* gustata sed *del.* C 2 *lin.* christianus P 5 Glossa] *lin.* PZ
 6 *goy*] *goym* GC 6-7 christianus – minori *lin* P • *lin.* usu P 9 proicietis] *lin.* P
 11 quae] quod G • quae – est] *lin.* P • cani] *carni sic* P 12 aliter] alius GC alicuius Z
 13 omnes] *rep.* apud omnes sed *del.* om. Z

app. marg.

[20] *Goy.* PZ 1 Carnem – canibus] *exo.* 23 P Exodi 20 v22 Z 4 Peregrino – ei]
deu. .xiii. P *deu.* .xiii. GC Deut 14, 21 Z 6 christianus] *nota* G 13 apud – canis]
exo. .xi. PGC Exod. 11 v7 Z

trad.

«La carne que haya sido probada por los animales no la comeréis sino que la echaréis a los perros» [Ex. 22, 31]. Glosa: el *goi* –cristiano– es igual que un perro, o quizás no dice esto, sino que habla propiamente del perro. Así podréis aprender por medio de esto que sobre el animal muerto, cualquiera que sea, no

comáis de él. «Al peregrino que está dentro de tus muros, dásele (la carne) para que se la coma o véndesela» [Deut. 14, 21]. Glosa: por peregrino se entiende *goim* –cristiano–, y discuten sobre su levedad o gravedad –es decir, su poca importancia– si el cadáver del animal que esté excluido de toda utilidad –uso– está permitido a los paganos con mucha más frecuencia que la carne arrebatada a los animales. ¿Por qué, entonces, se dice que lo echéis a los perros? Para enseñarte que el perro es más honorable que un cristiano. Porque se le da a un cristiano el cadáver de un animal no sacrificado y la carne sacrificada, que es mejor, se le da al perro. Y también te enseña aquí que Dios guarda el perdón a otra criatura. De donde se soluciona aquí el perdón al perro, porque no ladró ante los hijos de Israel, según se lee: «entre todos los hijos de Israel no les refunfuñará ni un perro» [Ex. 11, 7].

[21] «Et introducit ad locum quem paravi.» [Ex. 23, 20]. Glossa: quod iam
2 paravi contra ipsum et iste est unus de multis versibus qui probant quod
templum superius directe est contra templum inferius.

1 Glossa] *lin. P* · quod] quia *Z* 2 iste] ipse *Z*

app. marg.

1 Et – paravi] .xiiii. *GC* Exodi 23, 20 *Z* 2-3 qui –inferius] sup. *Z*

trad.

«Y que te lleve al lugar que te he preparado» [Ex. 23, 20]. Glosa: Porque ya
lo he preperado en frente de mí mismo. Y este es uno de los muchos versículos
que prueban que el templo superior está directamente enfrente del templo
inferior.

[22] «Dixitque Dominus Moysi completis huiusmodi sermonibus in Monte
2 Syna.» [Ex. 31, 18]. Glossa: docet quod Moyses audiebat ex ore | Dei et postea Z 413
revertebantur ambo simul et respondebant suam *halaka* –lectionem de
4 Talmud–.

1 completis] complex C 2 Glossa] *lin. P* 3 respondebant] repetebant G 3-4
lectionem de Talmud] *lin. PZ*

app. marg.

[23] Stultitia Z 1 Dixitque – Syna] exo. 31 P Exodi 31 v18 Z

trad.

«Y de este modo dijo el Señor a Moisés todas las leyes completas en el Monte
Sinaí» [Ex. 31, 18]. Glosa: enseña porque Moisés escuchaba las palabras de
Dios y después ambos las volvían a repetir a la vez y contestaban su *halaka*¹⁶
–lectura del Talmud–.

¹⁶ Aquí Dios y Moisés hablan juntos y revisan las leyes juntos.

[23] «Vade, descende.» [Ex. 32, 7]. Glossa: in illa hora fuit Mosse
2 excommunicatus ex ore superiorum iudicium –angelorum–.

1 Glossa] *lin. P · angelorum] lin. P*

app. marg.

[24] error *PZ 1* Vade – descende] *exo. 32 P .xxxii. GC Exodi 32 v7 Z*

trad.

«Ve, descende» [Ex. 32, 7]. Glosa: En ese momento Moisés fue excomulgado
por la boca de los jueces superiores¹⁷ –de los ángeles–.

¹⁷ Tribunal Celestial.

[24] «Moyses tollens tabernaculum tetendit extra castra procul.» [Ex. 33, 7].

- 2 Glossa: a tempore peccati –super vitulo– et ultra separavit tabernaculum a
castris. Iustum est enim ut qui excommunicatus est a superiori magistro,
4 habeatur pro excommunicato a discipulo.

1 tetendit] tetenderat P 2 Glossa] *lin. PZ* · super vitulo] *lin. P 3* ut] *add. enim GC*

app. marg.

[25] stultitia *PZ 1* Moyses – procul] *exo. 33 P .xxxiii. GC Exodi 33 v7 Z*

trad.

«Moisés desplegaba la tienda retirada lejos, fuera del campamento»
[Ex. 33, 7]. Glosa: A partir del pecado –sobre el ternero– y separó la tienda
más allá del campamento. Pues es justo que quien es proscrito de la presencia
de su maestro superior, también es proscrito en presencia de su discipulo.

[25] «Et omnis populus, qui quaerebat Deum, egrediebatur ad tabernaculum P 227rb
2 federis extra castra» [Ex. 33, 7]. Glossa: etiam angeli qui serviunt Deo, quando
quaerebant ad invicem ubi est Deus, respondebatur: «in tabernaculo Moysi
4 est».

2 Glossa] *lin. P*

app. marg.

[26] error *PZ* k *GC* 1 Et – castra] Ibid. v7 *Z*

trad.

«Y todo el pueblo, que buscaba a Dios, se dirigía a la Tienda de la Alianza fuera del campamento» [Ex. 33, 7]. Glosa: también los ángeles que sirven a Dios cuando preguntaban por turnos dónde estaba Dios, respondían: «En la tienda de Moisés»

[26] «Loquebatur Dominus ad Moysem facie ad faciem.» [Ex. 33, 11].

2 <Glossa:> dixit raby Ysaac: dixit Dominus ad Mosse: putasne quod ego et tu discamus omnis expositiones de *halakod* –de sententiis Talmud– sicut *darsavi* tibi –exposui– ita *darsa* Israeli?.

1 *add. et C* 2 dixit] dicit GC · raby] rby PGZ 3 de – Talmud] *lin. P* 4 exposui] *lin. PZ · Israeli*] Israel GC

app. marg.

[27] blas. *P* Blaph. Z 1 Loquebatur – faciem] Ibidem 33 v11 Z

trad.

«El Señor hablaba con Moisés cara a cara» [Ex. 33, 11]. dijo el rabino Isaac: el Señor dijo a Moisés: ¿no crees que tú y yo deberíamos aprender todas las explicaciones del *halakod* –sobre los contenidos del Talmud– de esta forma como te lo he expuesto a ti –explicado– así se lo explicarás a los israelitas?

[27] «Posteriora mea videbis» [Ex. 33, 23]. Glossa: ostendit ei nodum
2 philacteriorum suorum –hoc habes supra de Talmud–.

2 philacteriorum] phileuteriourum Z • hoc – Talmud] *lin. PZ*

app. font.

2 supra de Talmud]Menahôt 35b (cfr. *Extractiones de Talmud*, num. 1857, ed. Ccini-
De la Cruz)

trad.

«Verás mi espalda» [Ex. 33, 23]. Glosa: les ató el nudo de sus filacterias¹⁸ –
esto está más arriba en el Talmud–.

¹⁸ La filacteria es una cinta de cuero que se ata entre la mano izquierda y la frente durante la oración judía.

[28] «Nullus ascendat tecum.» [Ex. 34, 3]. Glossa: quia primae tabulae datae
2 fuerunt in tumultu et vocibus et multitudine hominum, ideo malus oculus
habuit in eis potestatem –ad fascinandum eos–.

2 et] *add.* in *GC* 3 ad – eos] *lin. P*

app. marg.

1 Nullus – tecum] *exo. 39 P .xxxiiii. GC Exodi 34, 3 Z*

trad.

«Que nadie ascienda contigo» [Ex. 34, 3]. Glosa: porque <cuando> se dieron
las primeras tablas acudieron en tumulto y entre voces y en una multitud de
hombres, por esta razón el mal ojo tuvo poder sobre ellos–para embrujarlos–.

[29] «Scribe tibi verba haec» [Ex. 34, 27] Glossa: sed non licet tibi scribere
2 legem super os –id est Talmud–.

2 id – Talmud] *lin. PZ* • Talmud] *add. supra est GC*

app. marg.

[30] tal. *P* 1 Scribe – haec] Ibid. v27 *Z*

trad.

«Escribe para ti estas palabras» » [Ex. 34, 27] Glosa: Pero no te está permitido
escribir la ley sobre la boca –esto es, el Talmud–.

[30] «Venerunt ad eum etiam omnes filii Israel» [Ex. 34, 32]. Glossa:
 postquam docuit seniores, reversus est et docuit totum Israel *halaka* –
 lectionem de Talmud–. Dicunt magistri quomodo docuit eum *Mysna* –
 materiam capitulorum de Talmud–: Mosse discebat ex ore Dei. Ingressus est
 5 Aaron et docuit eum Mosse suum *perec*, –capitulum de Talmud– tunc Aaron
 amovit se et sedit ad sinistram Mosse. Ingressi sunt filii sui et docuit eos Mosse
 suum *perec*, amoverunt illi se et sedit Eleazar ad dextram Mosse, et | Ythamar *C 75va*
 sedit ad sinistram Aaron. Ingressi sunt seniores et docuit eos Mosse suum
perec. Removerunt se seniores | et sederunt a lateribus hinc inde. Ingressus est *Z 414*
 10 omnis populus et docuit eos Mosse suum *perec*. Populus igitur audivit semel,
 seniores bis, filii Aaron ter, Aaron quater.

1 etiam] et *PZ 3* lectionem – Talmud] *lin.* *PZ 4* materiam – Talmud] *lin.* *P* discebat]
 dicebat *C 5* capitulum – Talmud] *lin.*, *PZ 10* igitur] ergo *Z*

trad.

«Vinieron a él también todos los hijos de Israel» [Ex. 34, 32]. Glosa: después
 de haber enseñado a los más ancianos, se dio la vuelta, y enseñó a todo Israel
 la *halaka* –la lección del Talmud–. Dicen los maestros de qué manera les
 enseñó la Misná –la materia de los capítulos del Talmud–: Moisés enseñaba
 desde la boca de Dios. Entró Aaron y enseñó a Moisés un *perec* –un capítulo
 del Talmud–, entonces Aaron se apartó y se sentó al lado izquierdo de Moisés.
 Llegaron sus hijos y Moisés les enseñó su *perec*, se apartaron y Eleazar se
 sentó a la derecha de Moisés, y Itamar se sentó a la izquierda de Aaron.
 Llegaron los ancianos y les enseñó Moisés su *perec*. Se apartaron los ancianos
 y se sentaron a ambos lados de ese lugar. Llegó todo el pueblo, y Moisés les
 enseñó su *perec*. Entonces el pueblo lo escuchó una vez, los ancianos dos, los
 hijos de Aaron tres, Aaron cuatro.

CONCLUSIONES

El objetivo final de este trabajo era la edición de las Glosas de Rashí sobre el Éxodo, y para ello se han utilizado los cuatro manuscritos de varias épocas con ciertas variaciones y similitudes.

Se ha realizado una edición estricta de cada una de dichas glosas, poniendo atención en las particularidades halladas en cada manuscrito. Hemos usado criterios de transcripción clásicos junto con una puntuación moderna para conseguir esta edición. Todos estos criterios se reflejan tanto en el aparato crítico como en nuestra traducción, siendo esta una traducción sin artificio hecha para que el texto sea lo más accesible posible al lector. Así pues, la voluntad de este trabajo ha sido traer las Glosas de Rashí a la actualidad, tratando de mantener en todo momento el tono del texto original.

Por otro lado, la edición misma nos ha permitido comprobar varias hipótesis que estaban en suspensión a lo largo del trabajo. Se ha podido comprobar la relación estrecha entre los manuscritos *P* y *Z*, y entre los manuscritos *G* y *C*, siendo los primeros de cada pareja los manuscritos, sino de los cuales copian directamente, en los que se basan los copistas de los segundos.

BIBLIOGRAFÍA

- CAPELLI, ADRIANO. *Dizionario di Abbreviature Latine ed Italiane*. Hoepli, Milán, 2011.
- CECINI, ULISSE; DE LA PALMA CRUZ, ÓSCAR. *Extractiones de Talmud per ordinem sequentialem*. Brepols, Turnhout, 2018.
- CECINI, ULISSE; DE LA PALMA CRUZ, ÓSCAR; VERNET I PONS, EULÀLIA. *Observacions sobre la traducció llatina del Talmud (París, mitjan segle xiii)*. *Tamid: Revista Catalana Anual d'Estudis Hebraics*, 2015, 11: 73-97.
- CECINI, ULISSE. *The Extractiones de Talmud and Their Relationship to the Hebrew Talmud Manuscripts of the Biblioteca Nazionale Centrale of Florence*, Sefarad, 2017, vol 77/1.
- COFFMAN, ARYEH. *La Torá con Rashí*, Editorial Jerusalem de Mexico, 2003.
- COHEN, ABRAHAM. *Il Talmud*. Gius. Laterza & Figli Spa, Roma-Bari, 1999.
- DAHAN, GILBERT. *Le Brûlement du Talmud à Paris, 1242-1244*. Cerf, París, 1999.
- DAHAN, GILBERT. *Rashi, sujet de la controverse de 1240: Edition partielle du ms. Paris, BN lat. 16558*. *Archives Juives*, 1978, 3:43-54.
- DE LA PALMA CRUZ, ÓSCAR. *El estadio textual de las Extractiones de Talmud en el BnF ms. lat 16558* (eds. Ulisse Cecini y Eulàlia Vernet i Pons). *Studies on the Latin Talmud*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 2017.
- DE SANTA FE, JERÓNIMO. *De iudaicis erroribus ex Talmut*, ed. Moisés Orfali Levi, Doctoral thesis, Univ. Complutense de Madrid, 1983.
- FLEBBE, JOCHEN; HASSELHOFF, GÖRGE K. *Ich bin nicht gekommen, Frieden zu bringen, sondern das Schwert*. V&R unipress GmbH, Göttingen, 2017.
- HAUPTMAN, JUDITH. *Development of the Talmudic Sugya*. Hebrew Union College Annual, 1987.
- WEBER, ROBERTUS. *Biblia Sacra Iuxta Vugatam Versionem*. Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1990, 1969¹.